

| | | | |
|--|--|---|--|
| Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, The Werewolf | Christian Morgenstern, La lupfantomo | Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) |
| | <i>tradukita de Alexander Gross</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist. | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam ku- ris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon- jugaci'. | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher's tomb, requesting him: "Inflex me, pray." |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | "Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready. | Do diktis tiu dok- ta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt befo- re the dead: |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | "Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singu- larly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense." | De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, gis "lupfuntomo", ho, koŝmara. | "The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." |
| Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | "I know that—I'm no men- tal cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave," the be- ast replied. The scholar paused—again he tried: | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo." | The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!" |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular. | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.” | La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.” | The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.” |
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben. | The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology. | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula. | The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher. |
| ... | ... | ... | ... |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la re-
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF